



«هو العليم»

همایش پژوهش‌های بین‌رشته‌ای ترجمه  
دانشگاه بیرجند

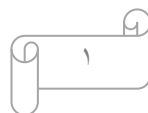


سه‌شنبه ۶ آبان، ساعت ۱۶ تا ۱۸

کارگاه آموزشی

**InterpretBank**

مدرس: سرکار خانم مرضیه خوشحال





«هو العليم»

همایش پژوهش‌های بین‌رشته‌ای ترجمه  
دانشگاه بیرجند



چهارشنبه ۷ آبان، ساعت ۸:۳۰ تا ۱۶

افتتاحیه: تلاوت قرآن و سرود مقدس جمهوری اسلامی ایران سخنرانی جناب آقای دکتر احمد خامسان، ریاست محترم دانشگاه بیرجند گزارش سرکار خانم دکتر کتایون زارعی طوسی، دبیر محترم علمی همایش	۹-۸:۳۰
Dr Farzaneh Farahzad	۹:۳۰-۹
Crossdisciplinarity in Translation Studies	
Dr Marco Katz Montiel	۱۰-۹:۳۰
Translating Music: An Intersemioctic Impossibility that Takes Place Every Day	
پرسش و پاسخ	۱۰:۱۵-۱۰
استراحت	۱۰:۳۰-۱۰:۱۵

📅 چهارشنبه ۷ آبان، ساعت ۸:۳۰ تا ۱۶

*نشست صبح: رویکردهای بین‌رشته‌ای به نظریه‌های ترجمه / ترجمه و نقد ادبی*		
نگارنده/نگارندگان	عنوان	⌚
فاطمه پرهام	Translational Concepts Under Postmodernism: The Case of Venuti's Views	۱۰:۳۰-۱۰:۵۰
قدرت حسنی	Probability and Fuzzy Logic in Translation Studies: The Case of Toury's Laws of translation	۱۰:۵۰-۱۱:۱۰
ابراهیم محمدی و بهارک ولی‌نیا	شهرسروده؛ نقطه پیوند مترجم و مترجم (مطالعه موردی: شعر محمدرضا شفیعی کدکنی و عبدالوهاب البیاتی)	۱۱:۳۰-۱۱:۱۰

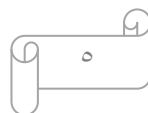
🕒 چهارشنبه ۷ آبان، ساعت ۸:۳۰ تا ۱۶ 🕒

*نشست بعد از ظهر: ترجمه و رسانه*		
نگارنده/نگارندگان	عنوان	🕒
لیلی چترابگون، حسن امامی و محمدرضا رضائیان دلویی	Intersemiotic Analysis of Persian Dubbing of Shawshank Redemption Based on Manipulation School	۱۳:۲۰-۱۳
امیرارسلان ذورقی براهویی و فائزه عرب‌بیگی	The Localization of Mobile Games into Persian: A Case Study of 'Drag Racing'	۱۳:۴۰-۱۳:۲۰
زهره قرائی و فاطمه غلامی	Adaptations in Translating Global News in Fars and Ilna News Agencies: The Case of COVID-19	۱۴-۱۳:۴۰
علیرضا واحدی کاخکی و طاهره حیدرنژاد	Illustrations in News Media: A Case Study of Black Lives Matter	۱۴:۲۰-۱۴
استراحت		۱۴:۳۰-۱۴:۲۰

همایش پژوهش‌های بین‌رشته‌ای ترجمه  
دانشگاه بیرجند

چهارشنبه ۷ آبان، ساعت ۸:۳۰ تا ۱۶:۰۰

*نشست بعد از ظهر: علم‌سنجی در مطالعات ترجمه*		
نگارنده/نگارندگان	عنوان	⌚
زهره فردای	بررسی آماری تحولات ترجمه در ایران پس از انقلاب اسلامی	۱۴:۳۰-۱۴:۵۰
فاطمه نحاس	The Influence of Comparative Literature on the Position of Translated Children's Literature in Iran's Literary Polysystem	۱۴:۵۰-۱۵:۱۰
استراحت		۱۵:۱۰-۱۵:۲۰
*نشست بعد از ظهر: ترجمه و جهانی‌شدن*		
نگارنده/نگارندگان	عنوان	⌚
مهدی لوایی مقدم	تأثیر جهانی‌شدن بر ترجمه، نظریات و مفاهیم مطالعات ترجمه	۱۵:۲۰-۱۵:۴۰





«هو العلميم»

همایش پژوهش‌های بین‌رشته‌ای ترجمه  
دانشگاه بیرجند



چهارشنبه ۷ آبان، ساعت ۱۶ تا ۱۸

کارگاه آموزشی

آموزش ترجمه: تولید محتوای آموزشی به شیوه ساختگرایی اجتماعی

مدرس: سرکار خانم دکتر فاطمه پرهام

همایش پژوهش‌های بین‌رشته‌ای ترجمه  
دانشگاه بیرجند

پنجشنبه ۸ آبان، ساعت ۸:۳۰ تا ۱۶

Dr Leilei Chen		۹-۸:۳۰
A Space of Transformation: Reading Travel Literature as Culture Translation		
*نشست صبح: ترجمه، تاریخ‌نگاری و تاریخ‌نگری*		
نگارنده/نگارندگان	عنوان	⌚
میلاذ بیگدلو	مترجمان قرن هشتم: مطالعه موردی سفرنامه ابن بطوطه	۹:۲۰-۹
زهرا علیزاده بیرجندی	کارکردهای آموزشی ترجمه‌های عصر قاجاریه و جایگاه آن در فرایند مدرن‌سازی آموزشی	۹:۵۰-۹:۲۰
محمدرضا عزیزی	ترجمه به عربی به انگیزه صیانت از فرهنگ ایرانی	۱۰:۱۰-۹:۵۰
استراحت		۱۰:۳۰-۱۰:۱۰

همایش پژوهش‌های بین‌رشته‌ای ترجمه  
دانشگاه بیرجند

پنجشنبه ۸ آبان، ساعت ۸:۳۰ تا ۱۶

*نشست صبح: ترجمه و روان‌سنجی / ترجمه و زبان‌شناسی*		
نگارنده/نگارندگان	عنوان	⌚
مرضیه رحمانی مقدم و حسین نویدی‌نیا	Investigating the Relationship Between Translation Trainees' Emotional Intelligence and Their Creativity in Translation	۱۰:۳۰-۱۰:۵۰
ملیکا مبارکی و محدثه خاکسار	The Relationship between Translators' Social Intelligence and the Translation Quality of Political Texts	۱۰:۵۰-۱۱:۱۰
موحده‌سادات موسوی و محمد عباس‌نژاد	Function of marked themes in translation from English into Persian: An approach to Baker's taxonomy	۱۱:۱۰-۱۱:۳۰



همایش پژوهش‌های بین‌رشته‌ای ترجمه  
دانشگاه بیرجند

پنجشنبه ۸ آبان، ساعت ۸:۳۰ تا ۱۶

*نشست بعد از ظهر: قدرت و التقاط در ترجمه*		
نگارنده/نگارندگان	عنوان	⌚
ارغوان عمرانی‌پور و حسین ملانظر	مقایسه نموده‌های التقاط در انیمیشن‌ها و فیلم‌های بلند دوبله شده به فارسی	۱۳:۲۰-۱۳
محبوبه نورا و مسلم فتح‌اللهی	بازتاب مناسبات قدرت در ترجمه: موردپژوهی تعبیر و ساختارهای باردار در دو ترجمه فارسی رمان ۱۹۸۴	۱۳:۴۰-۱۳:۲۰
زهرا هدایتی و مائده بشارت	Translation of Feminist Non-fiction during the Fourth Wave of Feminism: A Study of Patronage in Iran	۱۴-۱۳:۴۰
	استراحت	۱۴:۱۵-۱۴

پنجشنبه ۸ آبان، ساعت ۸:۳۰ تا ۱۶

*نشست بعد از ظهر: جامعه‌شناسی ترجمه*		
نگارنده/نگارندگان	عنوان	⌚
مائده بشارت و زهرا هدایتی	شناسایی و بررسی عاملیت فعالان در صنعت نشر ترجمه ادبی در ایران عصر حاضر	۱۴:۳۵-۱۴:۱۵
فریده شعبانی راد	نقش نهاد قدرت در شکل‌گیری میدان ترجمه نمایشنامه بر اساس نظریه میدان بوردیو	۱۴:۵۵-۱۴:۳۵
استراحت		۱۵:۵-۱۴:۵۵

🌸 پنجشنبه ۸ آبان، ساعت ۸:۳۰ تا ۱۶ 🌸

*نشست بعد از ظهر: ترجمه و آموزش زبان*		
نگارنده/نگارندگان	عنوان	🕒
نوشین شیوا	A Qualitative Study of Language Teachers' Perceptions of Using Translation in Teaching English to EFL Students	۱۵:۲۰-۱۵:۵
حسین نویدی‌نیا، زهرا اسماعیلی و صابر آتش نظرلو	Audiovisual Translation in Second Language Learning Classrooms: Using Films and Subtitling to Improve EFL Students' Listening Skill	۱۵:۳۵-۱۵:۲۰
استراحت		۱۵:۴۵-۱۵:۳۵
اختتامیه		۱۶-۱۵:۴۵



«هو العلميم»

همایش پژوهش‌های بین‌رشته‌ای ترجمه  
دانشگاه بیرجند



پنجشنبه ۸ آبان، ساعت ۱۶ تا ۱۸

کارگاه آموزشی

## **Experimental Research in Audiovisual Translation and Accessibility**

مدرس: جناب آقای دکتر مسعود خوش‌سلیقه



«هو العليم»

همایش پژوهش‌های بین‌رشته‌ای ترجمه  
دانشگاه بیرجند



﴿ جمعه ۹ آبان، ساعت ۱۶ تا ۱۸:۳۰ ﴾

کارگاه آموزشی

**How to Advance Your Career as a Freelance Language Service Provider**

مدرس: جناب آقای دکتر علی بیکیان